

S = evangeliář seitenstettenský z konce 14. stol, 1. redakce;

W = evangeliář vídeňský z konce 14. stol., 1. redakce;

R = evangeliář rajhradský z konce 14. stol., 1. redakce.<sup>385</sup>

## Summary

### THE RE-DISCOVERED SPIŠ FRAGMENT OF THE CZECH GLAGOLITIC BIBLE

Recently, the so called Spiš fragment of the Czech Glagolitic Bible, written in 1416 in the Prague monastery Na Slovanech, which contains the only remaining part of the Gospel (*Matt* 7,5–8,14) from that manuscript, was re-discovered. This contribution, dealing with this fragment, is divided into two main parts.

The second part (II) brings a new critical edition of the fragment (previous edition was taken in 1986) which is at the same time the first edition based on the comparison with the original manuscript. The Glagolitic text is transliterated to the latin, and supplemented by variants from 17 Old Czech biblical manuscripts, as well as by different readings from the previous 1986 edition. A thorough comparison (forming part I of this paper) of lexical, syntactic and textual variants of Spiš fragment with 17 Old Czech biblical manuscripts and 7 lectionaries, showed that the text of Czech Glagolitic Bible is a typical representative of the Old Czech second redaction of Matthew's Gospel and, apart from 2–3 lexical archaisms, is not remarkably distinguishable from the variant readings of the most of second redaction manuscripts which contain relatively compact, stable text, although some rare new lexical variants appear in some of them. The most striking difference is between the text preserved in the Bible of Dresden (and also in the lectionary of Winter time readings) and the Bible of Olomouc, which has virtually the same version as revised translation of the Gospel of Matthew with Homilies. Next obvious redaction of the text appears in the manuscripts of the second redaction, including Czech Glagolitic Bible. In Old Czech Bible manuscripts of the first and second redaction, we find only one transla-

<sup>385</sup> V jedné edici vydal všechny tři evangeliáře (S, W, R) JOSEF VINTR, *Die ältesten tschechischen Evangeliare*, München 1977.

tion (in the Bible of Dresden) through two major redraftings – one resulted in the Bible of Olomouc and zmrzlíkovská Bible, the second in biblical manuscripts of the second redaction.

**Keywords:** Old Czech; Old Czech Bible; Czech Glagolitic Bible; Matthew's Gospel; Spiš Fragment; edition

PETRA STANKOVSKA, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija, Petra.Stankovska@ff.uni-lj.si.